

словотворчого аналізу, словотвірного синтезу, комунікативними навичками.

Ключові слова: «словесний інстинкт», словотвірний синтез, словотвірний аналіз.

The paper deals with the stages of the formation of word-forming synthesis skills. Each stage provides a set of training exercises that contribute to the development of linguistic intuition. learning efficiency is achieved by combining the skills of word-formation analysis, word-forming synthesis, communication skills.

Keywords: "verbal instinct", derivation synthesis, derivation analysis.

УДК 378.14:811.161.1

Г.Е. Присовская, В.М. Ковалева,
Е.А. Чумакова

РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОГРАММЫ АКАДЕМИЧЕСКОЙ МОБИЛЬНОСТИ КАК ПЕРСПЕКТИВНОГО НАПРАВЛЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СФЕРЕ

Статья посвящена одному из востребованных направлений лингводидактики: изучению русского языка с целью повышения квалификационного уровня студентов и стажеров в рамках программы академической мобильности. Материалом для данной статьи послужил анализ опыта работы с группой слушателей специальных курсов PhD из Турецкой Республики на базе Института подготовки иностранных граждан ОНПУ. В статье рассматриваются основные цели и задачи, стоящие перед слушателями и преподавателями в ходе реализации этого проекта. Анализируются формы аудиторного и внеаудиторного представления материала, основные методические приемы преодоления возникших трудностей и решения поставленных задач; даются примеры элементов аудиторных заданий. Подробно изучается влияние историко-культурологического компонента на эффективность внеаудиторных занятий и прохождение речевой практики турецкими стажерами.

Ключевые слова: стажеры, студенты, академическая мобильность, русский как иностранный, аудиторная и внеаудиторная работа, презентация, историко-культурологический компонент, речевая практика.

На современном этапе интеграции нашей страны в европейское пространство Украина становится полноправным членом европейского образовательного сообщества. Это выражается в активном научном, научно-методическом, культурно-образовательном сотрудничестве. Одесский национальный политехнический университет активно развивает связи с университетами Европы, Америки и Азии, что позволяет занять достойное место в ряду высших учебных заведений различных стран.

В рамках программы академической мобильности происходит обмен как образовательными программами, так и группами студентов по различным специальностям.

Одним из востребованных направлений является изучение русского и украинского языков с целью повышения квалификационного уровня обучаемых.

С 29 мая по 04 июня текущего года в ОНПУ на базе Института подготовки иностранных граждан проходила стажировку группа слушателей специальных курсов PhD из Турецкой Республики.

Целью данной программы являлось:

- активизация пассивных знаний, полученных в ходе четырехмесячного он-лайн обучения русскому языку в Турецкой Республике;
- повышение уровня языковой компетенции в процессе прохождения речевой практики в форме аудиторных и внеаудиторных занятий;
- преодоление психологического, лингвистического и культурологического барьеров;
- подготовка к сдаче сертификационных экзаменов в вузах Турецкой Республики;
- знакомство с историей, культурой, традициями региона.

В связи с тем, что данная программа представляла собой пилотный проект, в ходе ее реализации возникли определенные сложности, решение которых осуществлялось в процессе обучения. К ним можно отнести временную ограниченность и насыщенность курса

аудиторними і внеаудиторними заняттями, а також недостаточність інформації об рівні мовної підготовки навчаємих.

Перед преподавателями стояли следующие учебно-методические задачи:

- определить уровень мовної підготовки слухачей с помощью тестирования;
- в ходе обучения провести коррекцию учебных материалов в сжатые временные сроки;
- создать ситуации, в которых студенты могли бы стать участниками коммуникации в реальных условиях (магазин, театр, ресторан и т.д.);
- скорректировать методические материалы для внеаудиторных занятий (экскурсий, посещения театров, музеев и т.д.) с учетом специфики обучаемой аудитории;
- распределить и эффективно отформатировать аудиторное и внеаудиторное временное учебное пространство;
- во время занятий максимально нивелировать разноуровневую подготовку студентов и создать условия для возникновения внутригруппового единого коммуникативного пространства;
- учитывать этнолингвистические особенности турецкой аудитории, так как студенты из Турции, будучи экстравертами, предпочитают коммуникативный тип овладения языком, предусматривающий обучение речевой деятельности в процессе общения: составление диалогов, разыгрывание учебных ситуаций и проведение бесед, обсуждений, дискуссий, ролевых игр [4, 269].
- создать благоприятную, дружескую обстановку, что, с одной стороны, будет способствовать повышению эффективности обучения, а, с другой - позволит благополучно интегрировать студентов в реальную мовную среду.

Реализация данных задач затруднялась разнородностью (возрастной, профессиональной, образовательной, территориальной) состава групп.

Для преодоления возникших трудностей и решения поставленных задач учебное пространство было разделено на три блока (рис.1), каждый из которых, помимо собственных конкретных целей, был направлен на максимально эффективную реализацию основной цели

курса: речевая практика в стране изучаемого языка на начальном этапе обучения.

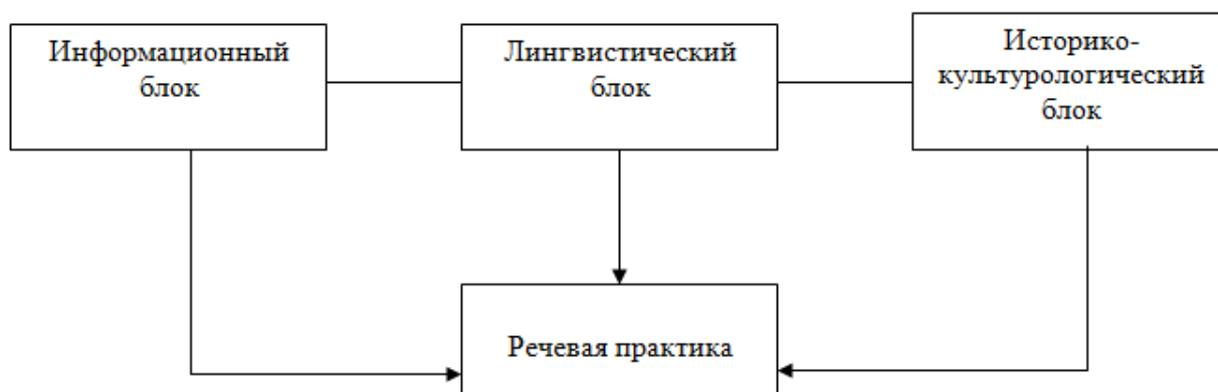


Рис.1 Схема организации учебного пространства

Целью информационного блока явилось знакомство обучаемых с системой образования в Украине, с возможностями, предоставляемыми Одесским национальным политехническим университетом для получения высшего и постдипломного образования. Интерес слушателей к этой теме был вызван тем, что многие из них являются преподавателями и сотрудниками различных высших учебных заведений Турецкой Республики. Конкретная информация, полученная в ходе пребывания в ОНПУ, может способствовать дальнейшему развитию взаимовыгодного сотрудничества как для турецкой, так и для украинской сторон. С этой целью для слушателей были подготовлены две презентации в программе Power Point (рис. 2):

ОНПУ готовит:

- бакалавров,
- специалистов,
- магистров.

ОНПУ занимает 2 место в рейтинге лучших вузов южного региона Украины

Рис.2 Слайд презентации

- «Знакомимся с Одесским национальным политехническим университетом»;
- «Перспективы обучения в Институте подготовки иностранных граждан».

Принципиальным моментом при передаче информации во время презентации явилось использование только русского языка на доступном для обучаемых уровне. Наличие визуального ряда позволило активизировать языковую догадку, что значительно повысило степень понимания. Материал презентации был представлен компактно, в нужной последовательности, все «работало» на достижение конкретных целей и задач. Опыт показывает, что «использование ИКТ в практике преподавания русского как иностранного

(РКИ) является важнейшим аспектом совершенствования и оптимизации учебного процесса. Новые технологии обогащают арсенал методических средств и приемов, что позволяет обучать студентов на качественно новом уровне, интенсифицирует процесс обучения [1, 168].

Общая заинтересованность в предлагаемом материале также помогла в создании «коллективного сознания» группы слушателей, что, в конечном счете, позволило преодолеть порог трудности задания и достичь положительного результата не только в понимании информации, но и в решении сверхзадачи – создания единого коммуникативного пространства, позволяющего активизировать и развить речевые навыки обучаемых в ходе организованной преподавателем дискуссии.

Итогом данного вида работы явилось участие слушателей в последний день программы в тематическом выпускном уроке «До свидания, подфак!», в ходе которого они смогли не только реально увидеть традиции Института подготовки иностранных граждан, о которых они узнали в первый день во время презентации, но и самостоятельно инициировать общение со студентами подготовительного факультета и продемонстрировать полученные в курсе знания (песни «Если с другом вышел в путь», « Ты меня не забывай») (рис. 3).



Рис. 3 Исполнение песни «Если с другом вышел в путь»

Интересы части группы заключались в деловых контактах и поиске бизнес-партнеров. С этой целью была организована экскурсия в Центр культуры вина «Шабо» для демонстрации потенциальных экономических возможностей Одесского региона.

В условиях реально работающего предприятия студенты могли активизировать речевые навыки, необходимые для делового общения. Актуализировались темы: поиск партнеров, получение информации об объеме и качестве выпускаемой продукции, решение логистических проблем, формы реализации продукции и способы изучения потребительского спроса.

Следует подчеркнуть, что наличие информационного блока позволило обучаемым не только решить свои профессиональные вопросы, но и способствовало снятию речевого барьера в реальных языковых условиях.

С целью дальнейшего развития языковых навыков был разработан историко-культурологический блок, который включал в себя ряд ситуативно-обусловленных экскурсий по следующим направлениям:

1. Бытовая сфера:

- а) место проживания (общежитие, гостиница);
- б) экскурсия по микрорайону;
- в) посещение мест общественного питания (рестораны, кафе, студенческая столовая).

2. Учебная сфера:

- а) экскурсия по ОНПУ;
- б) экскурсия по студенческому городку.

3. Историко–краеведческая сфера:

- а) автобусная экскурсия по городу;
- б) пешеходная экскурсия по парку имени Т. Г. Шевченко;
- в) пешеходная экскурсия по историческому центру города;
- г) экскурсия по Одесскому национальному академическому театру оперы и балета с посещением балета «Чиполлино» К.Хачатуряна;
- д) экскурсия по городу Белгород-Днестровский с посещением памятника истории и градостроительства XIII – XV ст. Белгород-Днестровской крепости Аккерман;
- е) экскурсия по мемориальному комплексу – Музею партизанской славы в катакомбах.

В ходе проведения экскурсий создавались речевые ситуации, позволяющие обучаемым совершенствовать коммуникативные навыки и умения:

- в магазине обратиться к продавцу, высказать пожелание, попросить показать, выяснить цену при покупке продуктов и сувениров;
- покупка и установка сим-карт;
- самообслуживание в столовой;
- в ресторане, кафе узнать свободно ли место, выбрать блюдо и сделать заказ,
расплатиться и поблагодарить;
- заказ такси по телефону;
- обмен валюты;
- узнать, где находится нужный объект (университет, театр, общежитие, отель);
- выяснение дополнительной информации по теме экскурсии.

Необходимо остановиться на методике проведения учебных экскурсий, которая была разработана с учетом ограниченных временных рамок пребывания стажеров в Украине. Для получения максимального эффекта информационное пространство каждой экскурсии делилось на ряд микротем, которые последовательно вводились разными преподавателями. Подобного рода смена манеры подачи материала, тембров голоса способствовала активизации внимания обучаемых и поддержанию должного уровня динамики изложения. Так, к примеру, учебная экскурсия по парку им. Т.Г. Шевченко включала шесть составляющих: памятник Т.Г. Шевченко –

Александровская колонна – стадион «Черноморец» – Пороховая башня – Одесский порт – памятник Неизвестному матросу. Микрозанятие около стадиона «Черноморец» было посвящено активизации темы «Интересы, увлечения, спорт». Сначала преподаватель вводил студентов в тему в ходе вопросно-ответной беседы:

- В Турции любят спорт?
- Какой спорт любят в Турции?
- Какой спорт любите вы?
- Какой самый популярный спорт в Турции?
- Какие футбольные команды есть в Турции?
- Какая футбольная команда вам нравится?

Ввод конструкции: *болеть за кого* – За какую команду вы болеете?

Далее следует информация преподавателя о спорте в Украине, об украинских футбольных командах. Студенты узнают название одесской футбольной команды (активизация конструкции *как называется что*) и, увидев надпись на стадионе «Черноморец», пытаются самостоятельно понять значение составляющих лексем. Зрительная опора позволяет активизировать языковую догадку, и группа приходит к самостоятельному выводу о наличии лексических единиц *черное/море* в составе сложного слова *черноморец*. В ходе дальнейшего рассказа преподавателя активизируются конструкции: *когда построили что; где находится что; где сколько чего* и др.

По окончании предъявления информации студенты вновь вовлекались в вопросно-ответную беседу с целью закрепления введенного грамматического материала и повторения новых лексических единиц. Естественность и органичность ситуации беседы о футболе перед футбольным стадионом спровоцировала возникновение оживленной беседы, во время которой уже студенты задавали вопросы о спортивных предпочтениях преподавателей, уточняли детали по теме.

Надо отметить, что время перемещения группы от одного опорного объекта до другого также использовалось для активизации и инициации студентов. Во время движения вокруг преподавателей образовывались микрогруппы, в каждой из которых шло не только обсуждение информации, но и общение с преподавателем на различные темы. Как отмечает Г.А. Китайгородская, «вступая в активное общение с преподавателями и товарищами по группе, студент дополнительно получает и может усвоить знания, перенять умения и навыки, которыми

они располагают. Группа, коллектив располагают соответствующими дополнительными возможностями для учащегося... Наша методическая система является методом активизации возможностей коллектива, так как именно в нем общение преподавателя и учащегося организуется продуманно и сознательно» [2, 24]. Аналогично использовалось свободное время и в ходе длительных автобусных экскурсий (в г. Белгород-Днестровский и катакомбы). Помимо информации, сообщаемой студентам, преподаватели активизировали знания, полученные в предыдущие дни. Особый интерес у студентов вызвали фонетические занятия на материале песен «Если с другом вышел в путь» и «Ты меня не забывай». Следует отметить, что, с учетом фонетического строя турецкого языка, обучаемые достаточно легко адаптируются к русской звуковой системе. Однако им свойственны типичные фонетические ошибки:

- 1) появление дополнительного гласного между согласными;
- 2) затруднительная артикуляция звука [ц];
- 3) смягчение звука [л] перед [а];
- 4) замена заднеязычного [х] среднеязычным [h];
- 5) постановка ударения [3, 96].

Сочетание ритма, мелодического звукового ряда и рифмованной организации материала помогло достичь успешного результата в отработке трудных для турецкой аудитории звуков.

Для третьего – лингвистического блока – было выделено время аудиторных занятий, с которых начинался учебный день группы. На первом занятии, согласно программе, студентам предлагалось написать тест для выявления уровня языковой подготовки. В ходе выбора материала для комплексного тестирования учитывались трудности усвоения русской грамматики в сопоставлении со специфическими особенностями турецкого языка как языка агглютинативного типа. К их числу можно отнести:

- 1) отсутствие приставок;
- 2) отсутствует категория рода;
- 3) в рамках категории числа есть три формы: немотивированная форма с аффиксом множественного числа – *lar* и форма числительного – *bir* «один», выполняющим функцию неопределенного артикля;
- 4) падежная система – пять падежей:
именительный, дательный, винительный, исходный и местный;

5) отсутствие четких морфологических и парадигматических различий между именными частями речи.

По результатам тестирования был разработан отвечающий задачам программы курса комплект учебных материалов, который содержал:

1. Вопросы для контроля и активизации речевых навыков по следующим тематическим модулям: «Знакомство», «Семья», «Мой город», «Мой университет», «Увлечения», «Приходите в гости», «Национальная кухня», «Мир путешествий».

2. Фонетические задания в виде скороговорок, пословиц и поговорок, способствующие коррекции артикуляционных навыков у турецких слушателей.

3. Опорные речевые модели, позволяющие ускорить процесс адаптации в естественной языковой среде.

4. Корректировочные задания, составленные на основе анализа типичных грамматических ошибок, допущенных слушателями в ходе тестирования. При отборе материала также учитывалась тематическая взаимосвязь с информационным и историко-культурологическим блоками. Так, к примеру, семантическая дифференциация глаголов *называться* / *звать* проводилась на базе лексического материала учебных экскурсий и была отражена в учебных материалах следующим образом:

а) Великого украинского поэта Тарас Шевченко.

б) Футбольная команда Одессы «Черноморец».

в) Эта улица ... Пушкинская.

5. Собственно грамматические задания, направленные на совершенствование навыков владения предложно-падежной системой русского языка.

Следует отметить, что подобное разделение учебного пространства и взаимосвязь его элементов позволило заинтересовать и объединить незнакомых друг с другом обучаемых, создать единую коммуникативную сферу, что привело к достижению главной цели курса: повышению речевой компетенции учащихся и снятию психологического барьера в процессе общения.

Анализ результатов реализации программы академической мобильности между ОНПУ и турецкой стороной позволил определить перспективные направления подобного сотрудничества. Опыт, полученный в ходе работы, будет способствовать дальнейшему

улучшению качества и эффективности обучения иностранных граждан русскому языку как иностранному.

Список использованных источников

1. Калашникова А.Ф. Из опыта применения информационно-коммуникационных технологий на занятиях по РКИ. // Русский язык: система и функционирование (к 75-летию филологического факультета БГУ): Сб материалов IV Междунар. научн. конфер. – Ч.2. – Мн.: БГУ, 2014. – С. 167 – 172.
2. Китайгородская Г.А. Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам. – М: МГУ, 1986.- 176 с.
3. Напольнова Е.М. Особенности преподавания русского языка в турецкой аудитории // Русск. язык за рубежом. – 2008. – №4. – С.96-98.
5. Присовская Г.Е. Этнолингвистические стереотипы турецкой аудитории // Тезисы 15-й Международная научно-практическая конференция «Преподавание языков в высших учебных заведениях на современном этапе. Межпредметные связи». – ХГУ, 2011. – С. 268-270.

Стаття присвячена одному з нагальніших напрямів лінгводидактики: вивченню російської мови з метою підвищення кваліфікаційного рівня студентів та стажистів у межах програми академічної мобільності. Матеріалом для даної статті став аналіз досвіду роботи з групою слухачів спеціальних курсів PhD з Турецької Республіки, що проходило на базі Інституту довузівської підготовки іноземних громадян ОНПУ. У статті розглянуто основні цілі та задачі, що постали перед слухачами та викладачами під час реалізації цього проекту. Аналізуються форми аудиторної та позааудиторної подачі матеріалу, основні методичні прийоми подолання труднощів, що виникали, та вирішення поставлених задач; подаються приклади елементів аудиторних завдань. Докладно вивчається вплив історико-культурологічного компоненту на ефективність позааудиторних занять і проходження мовленнєвої практики турецькими стажистами.

Ключові слова: *стажисти, студенти, академічна мобільність, російська як іноземна, аудиторна та позааудиторна робота, презентація, історико-культурологічний компонент, мовна практика.*

The article is devoted to one of the most popular areas of linguistics: studying of the Russian language in order to increase the qualification level of students and trainees within the framework of academic mobility program.

In this article the material has served as group training students specialized courses PhD from the Republic of Turkey on the basis of the Institute for training foreign citizens ONPU.

The article considers the main goals and challenges facing students and teachers during the implementation of this project.

It analyzes the form of classroom and extracurricular presentation of the material, the basic instructional techniques to overcome any difficulties and achieves the objectives; are examples of elements of classroom assignments are given.

We study in detail the impact of historical and cultural component to the effectiveness of extracurricular activities and the passage of the speech practices of Turkish trainees.

Keywords: *trainees, students, academic mobility, Russian as a foreign language, classroom and extracurricular work, presentation, historical and cultural component, speech practice.*

УДК 378.147(07)

Т.В. Лишневская

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ

Рассматриваются принципы организации учебного материала Пособия по грамматике русского языка для иностранных студентов нефилологического вуза. Описаны структура и упражнения, в частности, текстовая составляющая Пособия, способствующие дальнейшему формированию коммуникативной компетенции иностранных учащихся.

Ключевые слова: *принципы, пособие по грамматике, текстовая составляющая, коммуникативная компетенция*

Обучение русскому языку на продвинутом этапе в нефилологическом (политехническом) вузе, как правило, организовано в разноуровневых группах, формируемых по основным направлениям специальной подготовки обучаемых. В связи с этим особую актуальность приобретает создание учебных пособий по русскому языку, учитывающих различный уровень фоновых знаний, базовой